



Missão

Reconhecendo a importância dos vinhos do Douro, em particular do vinho do Porto, na construção do território pesqueirense e na sua memória coletiva, o Museu do Vinho de S. João da Pesqueira tem por missão documentar e preservar o património vitivinícola do concelho e, através da sua interpretação, promover e divulgar a cultura e a identidade do vinho em S. João da Pesqueira e no Douro, numa perspetiva cultural, educativa e turística.

A exposição estrutura-se ao longo de três núcleos que testemunham a formação do território vitivinícola de S. João da Pesqueira dentro da região do Douro, a sua paisagem e os seus vinhos.

S. João da Pesqueira é terra de contrastes, da argila e do xisto, que tem os pés no rio e a cabeça na serra.

(João Fernando Vaz)

Mission

Port and Douro wines have been absolutely essential to the development of the Pesqueira region and its collective memory. Thus, the Museu do Vinho de S. João da Pesqueira has undertaken the responsibility to document and preserve the county's grape-growing and winemaking heritage. The cultural, educational and touristic interpretation of this patrimony is intended to publicise and promote the culture and the identity of wine in S. João da Pesqueira and the Douro Valley.

The exhibition is divided into three sections covering the geological formation of S. João da Pesqueira and the Douro Valley, its landscape and its wines.

S. João da Pesqueira is a land of contrasts, of loam and of schist, with its feet planted by the riverside and its head brushing the sky.

(João Fernando Vaz)



Piso /floor 5

Piso /floor 4

Piso /floor 3

Piso /floor 2

Piso /floor 1

Piso /floor 0

0 > **Território** / Territory

1 > **A paisagem da Vinha** / The vineyard landscape

2 > **Lugares do Vinho** / Wine places

3 > **Serviço Educativo** / Educational Service

4 > **Sala de Provas** / Tasting Room

5 > **Wine Bar / Loja** / Store

MUSEU
do **VINHO**
de São João da
PESQUEIRA
WINE MUSEUM

www.mvsjpesqueira.pt

Horários/Opening hours:
Segunda a Sexta – 10h00-13h00 | 14h30-18h30
Monday to Friday – 10h00-13h00 | 14h30-18h30
Sábado e Domingo - 14h30-18h30
Saturday and Sunday - 14h30-18h30

Av. Marquês de Soveral
5130-321 S. João da Pesqueira
Portugal
tel (00351) 254 489 999
fax (00351) 254 489 989
email cmsjp@sjpesqueira.pt

MUSEU
do **VINHO**
de São João da
PESQUEIRA
WINE MUSEUM

Design: Atelier João Borges; Textos: Sónia Faria + Paula Leal; Fotos/fotos: Egídio Santos, Alvaro, IWDP.

“Território e identidade”



A região do Douro é sinónimo de vinho, é o *país vinhateiro*. É a primeira região demarcada e regulamentada do mundo, instituída em 1756. O MVP propõe-lhe conhecer o território vinhateiro de S. João da Pesqueira enquanto ponto de partida para compreender melhor o Douro e desfrutar mais intensamente das suas paisagens e dos seus vinhos.

«O doiro sublimado. O prodígio de uma paisagem que deixa de o ser à força de se desmedir. Não é um panorama que os olhos contemplam: é um excesso da natureza. Socalcos que são passadas de homens titânicos a subir as encostas, volumes, cores e modulações que nenhum escultor, pintor ou músico podem traduzir, horizontes dilatados para além dos limiares plausíveis da visão. (...) Um poema geológico. A beleza absoluta.» (Miguel Torga, Diário XII)

“Land and identity”

Douro is synonymous with wine. It is a wine country, par excellence. It was the first demarcated region in the world, established in 1756. The MVP intends to tell the story of the winegrowing region of S. João da Pesqueira to provide a first step towards a greater understanding of the Douro so that visitors might better enjoy the landscape and its wines.

«The sublime golden territory ('Douro', translates as 'made of gold'). The magnificence of the landscape which transcends itself, overflowing in beauty. It is no mere landscape to be glanced upon: it is the very overabundance of nature. Terraces left by Titanic men climb the hillsides, with volumes, colours and shapes that no sculptor, painter or musician could ever replicate, the horizon stretches far beyond what the eye can possibly take in. (...) A geologic poem. An absolute gem.» (Miguel Torga, Diário XII)

“A Paisagem da vinha”



Construído pelo Homem, o território tornou-se uma “paisagem do vinho”, classificada como Património Mundial. A vinha, elemento definidor desta paisagem, em plena harmonia com o xisto do solo e dos socalcos, redesenha as encostas durienses, aliando modernidade e tradição.

“The vineyard landscape”

Built by the human hand, this land became the consummate winegrowing landscape and has been classified as a World Heritage site. The vines are the defining element of the terrains, where they grow in harmony with the schist soils, the terraces drawn across the slopes that climb up from the Douro river. This is a locale that brings modernity lovingly together with tradition.



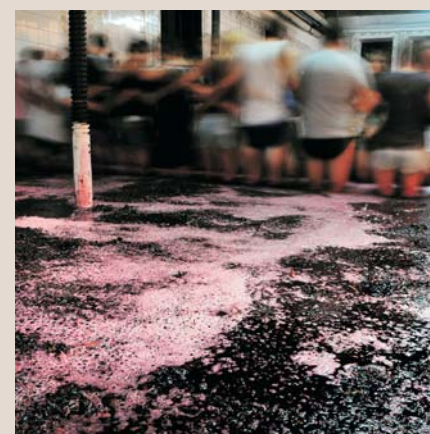
“Ciência e paciência: a arte de fabricar o vinho”



A produção do vinho passa por diferentes locais que marcam o seu carácter. Conhecer esses espaços permite perceber os segredos da arte de fabricar o vinho, onde se combina passado e presente, a ciência e os *saberes-fazer* apurados ao longo de gerações que deram nome ao vinho duriense.

“Science and patience: crafting wine”

Winemaking takes place in a series of locations, each of which leaves its mark on a wine's character. Learning about these spaces teaches us about the secrets of the art of winemaking, where the past meets the present, where science comes together with the know-how handed down over the generations, in a land that gave its name to the Douro wine.



Fotos/photos: Egídio Santos, Alvão, IVDP, CMSJP

“Os sentidos do vinho”



A grande variedade de vinhos produzidos nesta região testemunha a riqueza de tipos e categorias que os vinhos do Douro e Porto têm para oferecer. Provar um vinho é uma experiência muito pessoal. Cores, aromas e sabores são apreciados num exercício dos sentidos que permitirá apreciar as diferentes qualidades de vinho e orientar a sua escolha.

“The sensations of wine”

The huge variety of wines produced in this region give witness to the wealth of types and categories that the Port and Douro wines have to offer. Tasting a wine is a truly personal experience. Colours, aromas and flavours are savoured in an exercise of the senses that will allow you to take in the many qualities of the wines and will guide your selection.



Fotos/photos: Egídio Santos, Alvão, IVDP, CMSJP